CURRICULUM VITÆ

Identificação:

Roberto Muniz Bormann

[rbormann@gmail.com](mailto:rbormann@gmail.com), [rbormann@pobox.com](mailto:rbormann@pobox.com)

55 21 981814165 55 21 22423875

Rio de Janeiro - Brasil

Formação:

Universidade Gama Filho, Rio de Janeiro.

Idiomas:

Português – Idioma nativo

Inglês fluente (leitura, escrita, conversação).

Espanhol para tradução

TI/Computação:

**CAT – COMPUTER ASSISTED TRANSLATION TOOLS**

TRADOS 7.0 (TagEditor) e Trados Studio 2014

Otis translation tool

Wordfast (classic, pro)

Xbench

(Outros)

Experiência (campo/indústria):

**Tradução e revisão de documentação técnica e de treinamento para:**

**Entretenimento – Documentários, longas metragens e séries para TV.**

**Documentos e cartas para desenvolvimento social,**

**Livros e vídeos de treinamento sobre mergulho,**

**Manuais de ferramentas manuais e elétricas e material de treinamento para manutenção,**

**Manuais de fabricação de ferramentas elétricas, maquinário pesado (guindastes) e documentação de treinamento para a área,**

**Manuais para contenção de derramamento de óleo offshore e onshore,**

**Indústria de Óleo & Gás incluindo equipamentos para combate e prevenção de incêndios, válvulas industriais, equipamentos e controles,**

**Cozinhas industriais (Starbucks e Outback) documentação técnica e de treinamento,**

**Manuais para maquinário de cozinhas industriais,**

**Geração de energia eólica e hidráulica & controle,**

**Equipamentos e recursos para transporte,**

**Equipamentos de TI, Eletrônicos de laboratório e de campo. Comunicações,**

**Dispositivos e equipamentos médicos especializados (GEHC),**

**Dispositivos médicos para laboratório e pesquisa,**

**Equipamentos industriais de automação para fabricação (Automóveis, dispositivos elétricos, e outras indústrias), inclusive desenhos e projetos,**

**Marketing e Institucional para a indústria naval e offshore,**

**Equipamentos Apple e HP,**

**Pesquisas técnicas e educacionais (TAPAS testing).**

**TRADUTOR/EDITOR/REVISOR TÉCNICO FREELANCER**

De março de 1976 – hoje.

Tradução e edição em (EN > pt\_BR, SP > pt\_BR).

Áreas de expertise:

**Geração de energia, Oil & Gas offshore, Maquinas e ferramentas industriais e específicas, IT, Médico, Laboratório, Ciências biológicas.**

**COLABORADOR PERMANENTE**

**LSP WORDS & WORDS**

Tradutor técnico

*De* Fev. de 2012 - hoje

Tradução, edição e revisão/QA de jobs de Inglês, Espanhol para Português.

**LSP SPANTECH, USA**

Tradutor técnico

De Fev. de 2008 - hoje

Tradução, edição e revisão/QA de jobs de Inglês e Espanhol para Português.

**LSP COSMIC GLOBAL, INDIA**

Tradutor técnico

De Fev. de 2010 - hoje

Tradução, edição e revisão/QA de jobs de Inglês para Português.